



**Меморандум про  
взаєморозуміння**

**між Центральною виборчою  
комісією України та  
Центральною виборчою  
радою Королівства Іспанія**

Центральна виборча комісія  
України та Центральна  
виборча рада Королівства  
Іспанія (далі іменуються  
Сторонами),

засвідчуючи відданість  
забезпеченню демократичних  
процесів, прав людини та  
захисту фундаментальних  
свобод,

будучи переконаними, що  
вільні вибори і референдуми,  
основані на забезпеченні  
конституційних прав і свобод  
громадян, реалізація норм  
виборчого законодавства є  
найважливішими елементами  
демократичного врядування,

прагнучи поглиблювати та  
розвивати співпрацю у сфері  
адміністрування виборів та  
референдумів, а також з інших  
виборчих питань,

усвідомлюючи, що співпраця  
та обмін знаннями  
сприятимуть подальшому  
розвитку відносин між двома  
органами адміністрування  
виборів,

**Memorandum of  
Understanding**

**between the Central Election  
Commission of Ukraine and  
the Central Electoral Board of  
the Kingdom of Spain**

The Central Election  
Commission of Ukraine and the  
Central Electoral Board of the  
Kingdom of Spain (hereafter –  
the Parties),

attesting our commitment to the  
safeguarding of democratic  
processes, human rights, and the  
protection of fundamental  
freedoms,

being convinced that free  
elections and referenda based on  
ensuring of constitutional rights  
and freedoms of citizens,  
implementation of norms of  
election law are the most  
important elements of democratic  
governance,

seeking to deepen and develop  
cooperation in the field of  
administration of elections and  
referenda, as well as on other  
electoral matters,

realizing that cooperation and  
knowledge exchange will  
facilitate the further development  
of the relations between the two  
election management bodies,



**Memorando de entendimiento**

**entre la Comisión Electoral  
Central de Ucrania y la Junta  
Electoral Central del Reino de  
España**

La Comisión Electoral Central de  
Ucrania y la Junta Electoral  
Central del Reino de España (en  
adelante, las Partes),

dando testimonio de nuestro  
compromiso con la salvaguardia  
de los procesos democráticos, los  
derechos humanos y la  
protección de las libertades  
fundamentales,

convencidos de que las  
elecciones libres y los referendos  
basados en la garantía de los  
derechos y libertades  
constitucionales de los  
ciudadanos y la aplicación de las  
normas de la ley electoral son los  
elementos más importantes de la  
gobernanza democrática,

buscando profundizar y  
desarrollar la cooperación en el  
campo de la administración de  
elecciones y referendos, así como  
en otros asuntos electorales,

conscientes de que la  
cooperación y el intercambio de  
conocimientos facilitarán un  
mayor desarrollo de las  
relaciones entre los dos órganos  
de gestión electoral,

досягли наступних загальних домовленостей щодо співпраці:

have reached the following general framework for cooperation:

han llegado al siguiente marco general de cooperación:

### **Стаття 1**

Співпраця в рамках цього Меморандуму здійснюється на основі рівності прав та поваги інтересів відповідно до міжнародних стандартів та національного законодавства кожної із Сторін.

### **Article 1**

Cooperation under this Memorandum shall be held on the basis of equality of rights and respect of interests, in compliance with international standards and national legislation of each Party.

### **Artículo 1**

La cooperación conforme a este Memorando se llevará a cabo sobre la base de la igualdad de derechos y el respeto de intereses, de conformidad con los estándares internacionales y la legislación nacional de cada Parte.

### **Стаття 2**

Сторони розвиватимуть співпрацю у таких сферах:

### **Article 2**

The Parties shall develop cooperation in the following areas:

### **Artículo 2**

Las Partes desarrollarán la cooperación en las siguientes áreas:

(a) підвищення інституційної спроможності органів адміністрування виборів;

(a) increasing the institutional capacity of election administration bodies;

(a) aumentar la capacidad institucional de los órganos de administración electoral;

(b) забезпечення реалізації та захисту виборчих прав громадян, у тому числі вразливих груп населення;

(b) ensuring the implementation and protection of the electoral rights of citizens, including vulnerable groups;

(b) garantizar la aplicación y protección de los derechos electorales de los ciudadanos, incluidos los grupos vulnerables;

(c) розроблення та впровадження у виборчий процес інноваційних технологій, забезпечення кібербезпеки та кіберзахисту;

(c) development and implementation of innovative technologies in the electoral field, ensuring cybersecurity and cyber defense;

(c) desarrollo e implementación de tecnologías innovadoras en el ámbito electoral, garantizando la ciberseguridad y la ciberdefensa;

(d) вдосконалення національного законодавства про вибори та референдуми;

(d) improvement of national legislation on elections and referenda;

(d) mejora de la legislación nacional sobre elecciones y referendos;

(e) професійний розвиток суб'єктів виборчого процесу та процесу референдуму;

(e) professional development of all the subjects involved in the organization and holding of elections and referenda;

(e) desarrollo profesional de todos los sujetos involucrados en la organización y celebración de elecciones y referendos;

(f) організація заходів з підвищення правової культури та просвіти виборців;

(f) organization of events to improve legal culture and educate voters;

(f) organización de eventos para mejorar la cultura jurídica y educar a los votantes;

(g) організація голосування за кордоном.

(g) organization of the out-of-country voting.

(g) organización de la votación en el extranjero.

Сторони погоджуються, що співпраця може бути поширена на інші сфери їх діяльності, пов'язані з виборами та референдумами.

The Parties shall agree that cooperation can be extended to other areas relating to elections and referenda.

Las Partes podrán acordar que la cooperación pueda ampliarse a otras áreas relacionadas con elecciones y referendos.

### Стаття 3

### Article 3

### Artículo 3

Співпраця Сторін у визначених статтею 2 цього Меморандуму сферах може здійснюватися у таких формах:

The cooperation of the Parties defined in Article 2 can be realized in the following forms:

La cooperación de las Partes definidas en el artículo 2 podrá realizarse de las siguientes formas:

(a) обмін досвідом та проведення навчальних візитів;

(a) exchange of expertise and conducting educational visits;

(a) intercambio de conocimientos especializados y realización de visitas educativas;

(b) проведення консультацій;

(b) conducting consultations;

(b) realización de consultas;

(c) організація семінарів, конференцій та інших спільних заходів на теми, що мають взаємний інтерес;

(c) organization of seminars, conferences and other joint events on the topics of mutual interests;

(c) organización de seminarios, conferencias y otros eventos conjuntos sobre temas de interés mutuo;

(d) участь у спостереженні за підготовкою і проведенням виборів та референдумів;

(d) participation in observation of organization and holding elections and referenda;

(d) participación en la observación de la organización y celebración de elecciones y referendos;

(e) інших формах.

(e) other forms.

(e) otras formas.

### Стаття 4

### Article 4

### Artículo 4

Сторони можуть запрошувати представників іншої Сторони спостерігати за підготовкою і проведенням національних виборів та референдумів у своїх країнах, за запитом іншої Сторони. Витрати, пов'язані з

The Parties may invite representatives of each Party to observe the organization and holding of their respective national elections and referenda if so requested by the other Party. The costs associated with these

Las Partes podrán invitar cordialmente a los representantes de cada una a observar la organización y celebración de sus respectivas elecciones y referendos nacionales si así lo solicitara la otra Parte. Los costes

цими візитами, будуть відшкодовуватись на умовах, погоджених сторонами у кожному конкретному випадку.

visits will be reimbursed in the terms to which the Parties agree in each specific case.

asociados a estas visitas se reembolsarán en los términos en que las Partes lo acuerden en cada caso concreto.

### **Стаття 5**

З метою просування ідеалів демократії та сприяння реалізації права громадян на участь у виборах Сторони можуть домовлятися щодо надання допомоги та підтримки в організації та проведенні виборчих процедур однієї Сторони на території, що перебуває під юрисдикцією іншої Сторони. Це має здійснюватися у межах їхніх повноважень та відповідно до національного законодавства країни перебування з дотриманням міжнародного права.

To further the ideals of democracy and promote the individual's right to vote, the Parties may agree on assistance and support in organizing and conducting electoral procedures of one Party in the territory under the jurisdiction of the other Party. This should be done within their powers and in accordance with the national legislation of the host country while respecting international law.

Para promover los ideales de la democracia y promover el derecho individual al voto, las Partes podrán acordar la ayuda y apoyo en la organización y conducción de los procedimientos electorales de una Parte en el territorio bajo la jurisdicción de la otra Parte. Esto debe hacerse dentro de sus competencias y de conformidad con la legislación nacional del país anfitrión, respetando al mismo tiempo el derecho internacional.

### **Article 5**

### **Artículo 5**

### **Стаття 6**

Підтримуючи фундаментальні принципи верховенства права, поваги до територіальної цілісності в межах міжнародно визнаних кордонів та суверенітету держав, Сторони в межах своїх повноважень докладатимуть зусиль для того, щоб міжнародні організації об'єднували органи адміністрування виборів тих держав, які не порушують зазначені принципи та дотримуються міжнародних стандартів захисту прав людини.

Affirming the fundamental principles of the rule of law, respecting territorial integrity within internationally recognized borders, and sovereignty of states, the Parties, within the framework of its powers, will make efforts so that the international organizations that bring together electoral management bodies correspond to States that do not violate said principles and respect international standards of protection of human rights.

Afirmando los principios fundamentales del Estado de Derecho, respetando la integridad territorial dentro de las fronteras internacionalmente reconocidas y la soberanía de los estados, las Partes, en el marco de sus competencias, harán esfuerzos para que los organismos internacionales que agrupan a órganos de gestión electoral correspondan a Estados que no violen dichos principios y respeten los estándares internacionales de protección de los derechos humanos.

### **Article 6**

### **Artículo 6**

### **Стаття 7**

Цей Меморандум укладається строком на три роки і набирає

The present Memorandum is concluded for three years and

El presente Memorando tiene una duración de tres años y entra

### **Article 7**

### **Artículo 7**

чинності з дати його підписання.

comes into force from the date of signing.

en vigor a partir de la fecha de su firma.

Якщо жодна зі Сторін не надасть письмового повідомлення про припинення дії Меморандуму, він буде автоматично продовжений на додатковий трирічний строк після закінчення поточного строку.

If neither Party provides written notice of termination, the Memorandum will be automatically extended for an additional three-year term upon the current term's expiration.

Si ninguna de las Partes notifica por escrito la terminación, el Memorando se extenderá automáticamente por un período adicional de tres años al vencimiento del período actual.

Підписано в місті Мадрид, Королівство Іспанія, 10 жовтня 2023 року у трьох оригінальних примірниках, кожен українською, англійською та іспанською мовами. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні текст англійською мовою має переважну силу.

Signed in Madrid, Kingdom of Spain, on the 10<sup>th</sup> of October 2023, in three original copies, each in Ukrainian, English and Spanish. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Firmado en Madrid, Reino de España, el 10 de octubre de 2023, en tres ejemplares originales, cada uno en ucraniano, inglés y español. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

за Центральну виборчу комісію України  
for the Central Election Commission of Ukraine

за Центральну виборчу раду Королівства Іспанія  
for the Central Electoral Board of the Kingdom of Spain

por la Junta Electoral Central del Reino de España

por la Junta Electoral Central del Reino de España

Олег Діденко  
Oleh Didenko  
Oleg Didenko

Мігель Колменеро Менендес де Луарка  
Miguel Colmenero Menéndez de Luarca  
Miguel Colmenero Menéndez de Luarca